Algunos manuscritos siríacos y árabes hallados en la biblioteca maronita de Alepo (Siria)

Francisco del Río Sánchez – Manuel Forcano Aparicio – Universitat de Barcelona-IPOA

[This article presents a general description of the manuscripts preserved in the Maronite Library of Aleppo (Syria): the origins of the collection, the number of volumes, and their subject. Ahead of the publication of the library's complete catalogue, some of the more interesting Syriac, Arabic and *karšûni* manuscripts are described and discussed here. The criteria for the selection are the texts' antiquity and general interest.]

Entre las colecciones privadas de manuscritos que existen hoy en día en la ciudad de Alepo, destaca por el número de ejemplares la que se conserva en la biblioteca del arzobispado maronita. El depósito de manuscritos de los maronitas alepinos contiene mil cuatrocientos sesenta códices árabes y siríacos procedentes en su mayoría de donaciones que, a lo largo de los siglos, han efectuado los miembros de esa comunidad.

Durante la campaña realizada durante el verano del año 2002, dos miembros investigadores del programa europeo MANUMED (*Manuscrits de la Méditerranée, sauvegarde et conservation préventive des manuscrits du Proche Orient Méditerranéen*), perteneciente al programa MEDA (*Euro-Méditerranéen Héritage*) de la Unión Europea (que tiene como objetivo la catalogación de las bibliotecas de manuscritos de los países de la rivera sur del Mediterráneo) hemos podido acceder a dicho fondo. Ante todo, agradecemos al actual arzobispo maronita de Alepo que nos haya permitido acceder a la biblioteca del arzobispado, facilitándonos además todo tipo de ayuda y colaboración para nuestro trabajo. En estas páginas ofrecemos la descripción y el comentario de algunos de los manuscritos más interesantes de esta biblioteca.

1. La presencia masiva en Alepo de maronitas emigrados desde las montañas del Líbano parece relacionarse con la etapa final del gobierno mameluco (comienzos del siglo XVI). Con toda probabilidad, el aumento de impuestos y el período de carestía que sufrió el Líbano durante los años 1500-1510 contribuyeron a que se propiciara esta inmigración que, teniendo su centro en Alepo, abarcaba la comarca que se extiende desde esta ciudad hasta Apamea, Cyrrus y Antioquía[1]. Se conservan los registros correspondientes al censo que los otomanos realizaron en 1537, poco después de conquistar Siria (1516).

1. Cf. K. S. SALIBI, *Maronite historians of medieval Lebanon*, Beirut 1959, 51.

En este censo se enumera de modo detallado (señalando incluso los distritos y los barrios) a los cristianos que habitaban en la ciudad de Alepo: de este modo sabemos que sólo en el barrio de Ǧudayda/Ṣalība, habitaban 161 familias cristianas[2].

El establecimiento de una comunidad hizo que la emigración continuara durante los siglos XVI y XVII, especialmente después del aplastamiento de la revuelta antiturca protagonizada por el emir druso Faḫr ad-Dīn II Ma'an, al que habían apoyado los maronitas libaneses[3]. Poseemos diversos informes aportados por los misioneros occidentales de la época que nos hablan de una comunidad que tenía desde 1500 a 4000 miembros establecidos en la ciudad[4]. En estas mismas fuentes, los maronitas aparecen descritos en múltiples ocasiones como gentes que se cuentan entre las más pobres de Alepo. Vivían, como el resto de los cristianos, en Ǧudayda, el «barrio nuevo» de la ciudad (actual *Ǧdeyde*) y se dedicaban a los más variados oficios[5]. Es en esta época cuando el aumento de la población provoca la expansión de los cristianos hacia la parte oriental de la ciudad.

Hasta mediados del siglo XVII la comunidad careció de un dirigente que residiera en la ciudad. El clero maronita presente en Alepo dependía directamente del patriarca residente en el Líbano[6], y se caracterizó durante los siglos XVI y XVII por la rivalidad para con los misioneros latinos procedentes de occidente. Al parecer, el principal motivo de discordia era que los maronitas no admitían de buen grado que los latinos utilizasen su iglesia para celebrar sus cultos (era de hecho la única iglesia católica que entonces existía en la ciudad, pues el gobierno otomano no permitía la construcción de nuevos templos)[7]. Sin embargo, en 1634, los misioneros insistieron al obispo de Trípoli, Isaac Šedrāwī, para que se encargase de los maronitas de Alepo, y es a partir del siglo XVII cuando podemos hablar ya de la presencia estable de un obispo maronita en la ciudad.

Evidentemente, la existencia de una biblioteca «arzobispal» tal y como hoy la conocemos es un hecho que estará relacionado con este cambio de circunstancia y, por tanto, la creación de un fondo de códices manuscritos propiedad del arzobispado maronita («de la iglesia [catedral] de Mār 'Iliyās», se indica en las donaciones) data de finales del siglo XVII o comienzos del siglo XVIII.

2. Como se ha indicado más arriba, en esta biblioteca se conservan 1460 códices siríacos y árabes (tanto en escritura árabe como en *karšūnī*), treinta de los cuales no han sido ni siquiera numerados. La única información sistemática que existe acerca del contenido de este fondo es obra del P. 'Anṭūn Ǧubaylī, un inventario escrito a mano en un cuaderno pautado, titulado *Fihrist al-maḫṭūṭāt likanīsa marūnīyya* («Inventario de manuscritos de la iglesia maronita», Alepo 1977) en el cual se enumeran mil quinientos treinta y seis manuscritos. Para cada uno de ellos se dedica una línea en la cual se indica el título (o el tema), el autor, el copista, la fecha de copia, el donador, la fecha de donación y la lengua.

2. Cf. A. RAYMOND, «The population of Aleppo according to ottoman census documents», en *Journal of Middle East Studies* 16 (1984), 447-460; ID. *La ville arabe, Alep à l'époque ottomane (XVI-XVIIIe siècles)*, Damasco 1998, especialmente: «Une communauté en expansion; les chrétiens d'Alep à l'époque ottomane», con una descripción del mencionado censo y del informe realizado por el cónsul francés d'Arvieux durante el año 1683.

3. Cf. P. DIB, *L'Église Maronite*, 3 vols., Beirut 1962-1973. II, 46.

4. Cf. A. RABBATH y F. TOURNEBIZE, *Documents Inédits pour servir a l'Histoire du Christianisme en Orient*, 2 vols., París 1905-1910. II, 95-96

5. Véase la relación de la misión de la Compañia de Jesús en la ciudad de Alepo durante los años 1630-1635 en A. RABBATH Y F. TOURNEBIZE, *Documents Inédits pour servir a l'Histoire du Christianisme en Orient*, 2 vols., París 1905-1910. II, 512-532.

6. Aunque se habla de la existencia de un obispo maronita de Alepo en diversas ocasiones, parece probado que éste no residía en la ciudad. La costumbre de la época hacía que los prelados viviesen junto al patriarca. Cf. M. DE GHANTUZ, *I maroniti d'Aleppo nel XVII secolo*, Milán 1996, 110.

7. Cf. M. DE GHANTUZ, *I maroniti d'Aleppo nel XVII secolo*, Milán 1996, 51-53 y 60-64. La antigua iglesia maronita de Mār 'Iliyās no es la que se encuentra en la actual plaza de Farḥāt. Estaba situada cerca de la iglesia armenia de los Cuarenta Mártires, junto a la Imprenta Maronita, en la parte de *Ǧdeyde* que hoy es conocida por los alepinos como «Barrio Armenio».

Aunque en algunos puntos debe ser corregida, esta útil información nos ha permitido realizar una primera aproximación al contenido de la biblioteca.

Anotaciones anónimas posteriores que han sido realizadas en el mencionado inventario permiten conocer qué manuscritos han desaparecido del fondo. En total son ciento seis códices los que faltan en la actualidad. Además, un listado anexo, también anónimo, sugiere que la biblioteca debió contener más de dos mil cien manuscritos en algún momento no determinado.

Puede observarse que muchos ejemplares han llegado a la biblioteca gracias a las distintas donaciones que, a lo largo de los siglos, han realizado distintas personas pertenecientes a la comunidad de Alepo. En concreto, los códices que incluyen una nota con el *waqf* son casi todos donaciones de algunos arzobispos maronitas de la ciudad: ʾIliyās «al-muṭrān» (siglo XVII), Ǧermānūs Farḥāt, Ǧibrāʾīl Ḥawšab, Būlus ʾArūtīn, ʾIsānīūs Šukrī (siglo XVIII), Yūsuf Maṭar, Ǧermānūs Ḥawā, Ǧibrāʾīl Kunaydar (siglo XIX) y Mīḫāʾīl ʾAḫras (siglo XX). Esta circunstancia hace que una parte importante del material (al menos un 65% del total) tenga un contenido claramente relacionado con las ciencias y las prácticas eclesiásticas. En este punto, el fondo del arzobispado maronita es semejante al de otras bibliotecas presentes en la ciudad (como, por ejemplo la del arzobispado melkita[8]). Con todo, es destacable el número de obras que se relacionan con otras disciplinas y que pertenecieron en su momento a los mencionados personajes.

Los códices ostentan un número en el lomo de la encuadernación y están colocados siguiendo un cierto orden temático que no siempre obedece a un criterio claramente establecido. Ésta es la organización del fondo tal y como se encuentra en la actualidad: Sagrada escritura, leccionarios y comentarios bíblicos: 1-52 (y 837, 874, 1256); sermones: 53-104 (y 778, 838, 846-847); teología: 105-179 (y 739, 841-844, 850-854, 872); filosofía y teodicea: 180-192 (y 848); concilios: 193-210 (y 836); controversia: 217-266, (y 856, 860); sobre el sacerdocio: 269-273 (y 856, 860); prácticas de devoción, oraciones y hagiografías: 275-300 (y 779-783, 788-826, 839, 875-877); vida religiosa: 301-307, (y 450-457, 760); espiritualidad: 308-331, (y 335-449, 784-786, 845, 857-858, 863, 871); historia: 458-465; lengua y literatura árabe: 466-527 (y 550-551, 855, 861, 864-865, 867, 870, 905, 1116-1118, 1121, 1132); ciencias: 528-544 (y 561, 571, 740-741, 746, 765, 1381, 1392); lengua siríaca: 545-549 (y 552); derecho y jurisprudencia: 553-560; medicina: 561-571 (y 746, 911, 1381, 1389); rituales y leccionarios: 572-735 (y 744-745, 747-758, 762-763, 766-777, 922-1049); hermandades y cofradías: 790-795 (y 801, 810-811, 818, 833-835); diversos (poesía, narraciones, literatura en general): 1050-1430 (exceptuando los números que se incluyen en esta serie y que pertenecen a otros apartados).

3. A modo de presentación, y como una muestra de la futura edición del catálogo completo de los manuscritos de esta biblioteca (en una serie de publicaciones que pretenden presentar los catálogos de los fondos manuscritos más significativos de Alepo), en estas páginas se han seleccionado algunos ejemplares siguiendo un triple criterio: la antigüedad, el interés y, también, la belleza. Respecto al método de catalogación, debe observarse lo siguiente. En primer lugar, hemos respetado la numeración que actualmente se encuentra en la biblioteca. De este modo, al comienzo de cada entrada se indica el número, el tema y la lengua del manuscrito en cuestión. Después aparece el título (si se conserva), el incipit y el desinit, respetando las peculiaridades ortográficas del texto (tales como errores o variantes dialectales). Tras una introducción en la que se describe de modo general el manuscrito (material, encuadernación, estado de conservación, fechas y copistas –si los hubiere–), el lector encontrará tres apartados en los que se indican los datos relativos a los folios (1), el texto (2) y la grafía (3).

8. El catálogo de dicha biblioteca, realizado por los autores del presente artículo se encuentra actualmente en imprenta.

11 – Evangeliario (siríaco y *karšūnī*)

Título f. 8ª: [illegible] *En el nombre del que es Sempiterno, Perpetuo y de necesaria existencia, Dios Padre, oculto para las mentes y los intelectos: para Él sean (las) alabanzas eternamente amén. Con la ayuda de Dios escribimos el códice del santo Evangelio.* Incipit f. 8ª: [illegible]. Incipit f. 15ª: [illegible]. Desinit f. 352ª: [illegible].

Los cuatro evangelios para la lectura litúrgica siguiendo el ciclo del año. El texto se presenta en dos columnas: la derecha contiene la versión siríaca de la *Pᵉšīṭtā* y la izquierda una versión árabe en *karšūnī*. El manuscrito, encuadernado con madera forrada con cuero, se encuentra en mal estado de conservación: el papel de los folios está desgastado y roto, y presenta deterioros producidos por la humedad. Usa tinta negra (predominantemente en el texto) y roja y amarilla para los títulos. En los adornos geométricos que aparecen en el encabezamiento de algunas páginas se combina tinta roja, negra, verde y amarilla. En los folios 352ª-353ª aparecen varias notas en *karšūnī*, árabe y armenio con diversas fechas, la más antigua de las cuales es el 2 de *Tammūz* (julio) de 1540.

Número de folios: 357, con numeración siríaca en el margen superior izquierdo del anverso. – Cuadernos de 6 pliegos. –Folios en blanco 1ª-7ᵇ, 12ᵇ-14ᵇ y 353ᵇ-357ᵇ. –Medida de la página: 303 x 192 mm.

Caja de escritura: 237 x 150 mm. –Márgenes: sup. 25, inf. 30, int. 20, ext. 30 mm. –Dos columnas: texto siríaco 20 líneas; 20 líneas con variaciones en el texto en *karšūnī*. –Espacio interlineal: 6 mm. (texto siríaco), 10 mm. (texto en *karšūnī*). –Falsilla a lápiz borrada. –Sin reclamo.

Escritura *serṭō* para ambas columnas, exceptuando los títulos en *esṭrangelō* (con algunos caracteres *serṭō*). Vocalización occidental esporádica en el texto siríaco. –Tamaño de los caracteres: texto siríaco 9 mm. (*ʾōlaph*), *karšūnī* 6-7 mm.

12 – Leccionario (siríaco y *karšūnī*)

Título f. 1ª: [illegible] *En el nombre del Dios vivo escribimos el códice de los Hechos, (de las fiestas) de la dedicación de la iglesia, de la anunciación de Zacarías y de la anunciación de la Madre de Dios*. Título f. 8ª: [‘‘‘] [illegible] [‘‘‘] [illegible] [‘‘‘] [illegible] [‘‘‘] [illegible]. *En el nombre del Señor dueño de todo, comenzamos* [...] *el libro* [*de los Hechos*] *de los doce* [*apóstoles*] *santos* [...]. Incipit f. 8ª: [illegible]. Desinit f. 461ᵇ (en siríaco, col. 1): [illegible] [‘‘‘] [illegible]. Desinit f. 461ᵇ (en *karšūnī*, col. 2): [illegible].

Incluye el texto de los Hechos de los Apóstoles, las epístolas paulinas y la Carta a los Hebreos para la lectura litúrgica. El texto aparece en dos columnas; la derecha contiene la versión siríaca de la *Pᵉšīṭtā* y la izquierda una versión árabe en *karšūnī*. El códice está encuadernado con madera forrada con cuero y se encuentra en muy mal estado de conservación: el papel de los folios muestra los efectos de la humedad y

está carcomido por insectos. Se ha realizado una tosca restauración en los primeros folios utilizando parches de papel que impiden leer la totalidad del texto. Usa tinta negra (predominantemente en el texto) y roja para los títulos. En los adornos geométricos se combina tinta roja, negra, verde y amarilla. En el folio 462 aparecen varias notas en las que vienen referidas diversas fechas, la más antigua de las cuales es el año 1555.

Número de folios: 462, con numeración siríaca en el margen superior izquierdo del anverso. –Cuadernos de 6 pliegos. –Folios en blanco 6[b]-8[a]. –Medida de la página: 330 x 240 mm.

Caja de escritura: 255 x 145 mm. –Márgenes: sup. 20, inf. 45, int. 28-30 ext. 40 mm. –Dos columnas de 21 líneas (algunas páginas con única columna en *karšūnī*). –Espacio interlineal: 10 mm. –Falsilla a lápiz borrada. –Sin reclamo.

Escritura *serṭō*. –Vocalización occidental esporádica en el texto siríaco. –Tamaño de los caracteres: texto siríaco 10 mm. (*’ōlaph*), *karšūnī* 8 mm.

47 – Comentario bíblico (*karšūnī*)

Título y autor f. 2[a]: ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܡܢ ܡܪܝܐ ܒܪܟܐ ܕܢܗܘܐ ܥܡܢ ܠܚܝܐ ܕܥܠ ܡܠܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܣܦܪ ܩܕܡܝܐ ܕܫܪܝܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܩܪܝܢܐ ܕܫܪܝ ܠܗ ܡܪܝ ܒܥܘܬܗ ܕܡܪܝܡ ܥܡܢ ܠܢ ܐܡܝܢ. *En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, Dios único y todopoderoso. Con la ayuda de Dios y su bondadoso auxilio comenzamos a escribir el comentario a los libros del Pentateuco; la primera lectura (es) del libro del Génesis que se lee el segundo día de la bendita Cuaresma por la tarde según el discurso del ilustre padre Mār Efrén el Sirio. Que su oración esté con nosotros. Amén.* Incipit f. 2[a]: ܗܘ ܣܝܡܐ ܕܒܪ [‘‘‘]ܡܐ ܕܒܪ ܐܝܟܐ ܕܫܪܐ ܕܫܪ ܡܠܬܐ ܕܒܪ [‘‘‘]. Desinit f. 280[a]: ܕܐ ܕܐܒܐ ܕܒܪ ܣܘܝܐ ܣܕܪܐ ܕܡܐܝܐ ܕܒܝܬ ܠܡ ܒܪ ܠܗ ܫܪܐܕܗܐ ܫܠܝܡܐ ܗ ܣܪܝܢܐ ܣܢܝܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܩܪܝܢܐ ܕܫܪܝ ܠܗ ܡܪܝ ܒܥܘܬܗ ܕܡܪܝ ܐܡܝܢ.

Contiene el *Comentario al Génesis* de Efrén de Nísibe (+373) en *karšūnī*, a dos columnas[9]. El códice está encuadernado con cartón forrado con cuero y se encuentra en muy mal estado de conservación: el papel de los folios, que es particularmente delgado, aparece dañado por la humedad y los insectos. El copista utilizó tinta negra y roja para los títulos. Aparece una ornamentación geométrica muy simple con estas mismas tintas. El manuscrito debe datarse en los siglos XVI ó XVII aunque la única referencia acerca de la fecha es el año de compra (1787) que aparece anotado en el folio 1[a].

Número de folios: 280, sin numeración. –Cuadernos de 9 pliegos. –Folios en blanco en el reverso a partir del f. 228[b]. –Medida de la página: 300 x 200 mm.

Caja de escritura: 250 x 150 mm. –Márgenes: sup. 20, inf. 33, int. 15 ext. 32 mm. –Dos columnas de 23 líneas. –Espacio interlineal: 8 mm. –Falsilla a lápiz borrada. –Sin reclamo.

Escritura *serṭō*. –Vocalización esporádica. –Tamaño de los caracteres 5 mm. (*’ōlaph*).

9. Cf. R. M. TONNEAU, *S. E. syri in Gn. et in Ex. Commentarii*, CSCO 152, *syr*. 71 (con traducción latina, CSCO 153, *syr*. 72), Lovaina 1965. Sobre las diferentes versiones clásicas de esta obra, cf. I. ORTÍZ DE URBINA, *Patrologia Syriaca*, Roma 1965, 60-61.

181 – Lógica. Siríaco y *karšūnī*

Este códice contiene, como se indica en el f. 89ª, una colección de tratados sobre lógica de Gregorio Abū-l-Farağ, "Bar Hebraeus" (+1286)[10]: ܗܢܘܢ ܟܬܒܐ ܕܡܬܪܓܡܢܐ ܡܢ ܠܫܢܐ ܝܘܢܝܐ ܠܠܫܢܢ ܥܪܒܝܐ . El papel se encuentra en buen estado de conservación; está encuadernado con madera forrada con cuero. Está escrito con tintas roja y negra y aparecen ornamentos inacabados en el folio 2ᵇ. El manuscrito debe datarse en el siglo XVIII aunque no se indique ni el nombre del copista ni la fecha de finalización del manuscrito. En el f. 2ᵇ se indica el nombre del donador (Ğermānūs Ḥawā) y la fecha (1805). Incipit f. 3ª: ܡܢ ܟܠ ܙܡܢ ܕܐܬܝܠܝܢ ܠܡܬܪܓܡܢܘܬܐ ܕܢܝܢ ܡܢ ܟܠ ܙܡܢ ܕܐܬܝܠܝܢ ܠܡܬܪܓܡܢܘܬܐ ܕܢܝܢ ܡܢ ܟܠ ܩܠܝܠ ܡܢ ܟܠ ܙܡܢ ܕܐܬܝܠܝܢ ܠܡܬܪܓܡܢܘܬܐ ܕܢܝܢ . Desinit f. 89ª: ܗܘܬ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܬܪܥܝܡܬܐ ܡܢ ܗܫܬܐ ܘܥܕܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܗܘܝܢ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܬܪܥܝܡܬܐ ܡܢ ܗܫܬܐ ܘܥܕܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

Número de folios: 89, sin numeración. –Cuadernos de 5 pliegos. –Folios en blanco 1-2ª y 89ᵇ. –Medida de la página: 158 x 105 mm.

Caja de escritura: 105 x 65 mm., delimitada por una línea simple en tinta roja. –Márgenes: sup. 15, inf. 32, int. 12 ext. 29 mm. –Dos columnas de 17 líneas, la derecha en siríaco y la izquierda en *karšūnī*; ambas están delimitadas por una línea simple en tinta roja. –Espacio interlineal: 5 mm. –Falsilla a lápiz borrada. –Sin reclamo.

Escritura *serṭō*. –Vocalización esporádica. –Tamaño de los caracteres 4 mm. (*'ōlaph*). –Reclamo en fᵇ inferior izquierdo.

182 – Teología (árabe)

Título f. 2ᵇ: ماية مقاله لابينا القديس يوحنا الدمشقي. *Los cien tratados de nuestro padre san Juan Damasceno*. Incipit f. 2ᵇ: بسم الله الواحد الابدي الازلي السرمدي وبه نستعين نكتب فهرست الماية مقاله لابينا القديس يوحنا الدمشقي. Desinit f. 290ª: الاب والابن والروح القدس له المخد والقدرة والتسبحة والكرمة من الان والى دهر الدهرين امين.

Contiene, como se indica en el título, la *Expositio Fidei* en cien tratados, de Juan Damasceno (+ a. 750)[11]. El papel se encuentra en buen estado de conservación a pesar de que la débil encuadernación de madera forrada en cuero ha acabado desligando algunas páginas del grueso del texto. Utiliza tinta roja y negra además de otras tintas coloreadas y doradas para los finos dibujos que aparecen en algunas de las páginas. En el f. 290ª aparece el nombre del copista y la fecha, el sacerdote griego ortodoxo Yūḥannā 'ibn Ğirğis 'ibn al-Ḫūrī Yūḥannā al-Ḥamāwī el año 1730. En el f. 2ª se indica que el manuscrito fue donado a la iglesia de Mār 'Iliyās el año 1737.

Número de folios: 290, sin numeración. –Cuadernos de 5 pliegos. –Folios en blanco 1ª y 290ᵇ. –Medida de la página: 312 x 212 mm.

Caja de escritura: 223 x 120 mm. –Márgenes: sup. 45, inf. 58, int. 24 ext. 70 mm. –Una columna de 19 líneas. –Espacio interlineal: 8 mm. –Falsilla a lápiz borrada.

Escritura árabe *nasḫī*. –Vocalización parcial. –Tamaño de los caracteres 7 mm. –Reclamo en fᵇ inferior izquierdo.

10. Para la abundante bibliografía y las ediciones de la obra de este autor, cf. M. ALBERT, «Langue et Littérature Syriaques», en *Christianismes Orientaux, introduction a l'étude des Langues et des Littératures*, París 1993, 360-361.

11. Cf. M. GEERARD, *Clavis Patrum Graecorum* III, Turnhout 1979, 8041-8043.

227 – Controversia (árabe)

Título f. 1ª: مجادلة بين الراهب والمسلم. *Controversia entre el monje y el musulmán*. Incipit f. 1ª: ... ثلثة الحق والشداد المنقد اياهم من بسم الله الموحد بالداة... نكتب وصف مجادلة بين الراهب... انفار من فقها ظلال الكفر والعناد بروح القدس وما العماد فله السبح والعز والاقتدار والعظمة والجلال والوقا الي الابد الابدين ودهر الدهرين امين تمت بعون الله تعالي . Desinit f. 104ᵇ:

Manuscrito en papel, encuadernado en madera forrada con cuero, sin nombre de copista ni fecha (probablemente del siglo XVIII). Las primeras páginas aparecen totalmente rasgadas y estropeadas por insectos. La humedad también ha contribuido a enmohecer el ángulo superior izquierdo de la mayoría de los folios. Utiliza tinta negra para el texto y roja para los títulos e introducciones. En el folio 1ª debió constar la misma introducción que nos encontramos en otro ejemplar de la misma obra que se conserva en esta biblioteca (nº 1076), indicando el protagonista de esta controversia, el monje Ǧirǧis Sam‘ānī.

Número de folios: 104, sin numeración. –Cuadernos de 4 pliegos. –Sin folios en blanco. –Medida de la página: 210 x 152 mm.

Caja de escritura: 152 x 103 mm. –Márgenes: sup. 27, inf. 30, int. 14 ext. 40 mm. –Una columna de 15 líneas. –Espacio interlineal: 4 mm. –Falsilla a lápiz borrada.

Escritura árabe *nasḫī*. –Vocalización parcial. –Tamaño de los caracteres 6 mm. –Reclamo en fᵇ inferior izquierdo.

245 – Manuscrito compuesto (siríaco y *karšūnī*)

Códice de 210 x 150 mm. en un regular estado de conservación a causa de la humedad y el uso. Los diferentes copistas que han participado en su redacción dan al códice un aspecto desigual debido también a la diversa calidad del papel empleado. La encuadernación en cartón y cuero no presenta deficiencias. Las tintas utilizadas son la negra para el texto y el rojo para los títulos y adornos, y sólo ocasionalmente verde y amarilla para una bella ornamentación geométrica en el folio 2ª. Obra de copistas anónimos, probablemente del siglo XVII (En el folio 56ᵇ aparece una fecha, el año 1636). Contiene 116 folios de papel distribuido en cuadernillos de 4 pliegos, de los cuales los ff. 1ᵇ, 11ª-12ᵇ, 66ᵇ y 68ᵇ están en blanco. Las páginas no contienen numeración. Contiene varias obras:

a. *Karšūnī* (ff. 2ª-10ᵇ).

Título f. 2ª: ܡܠܬܐ ܕܩܝܢܐ ܕܠܐ ܡܬܝܕܥܝܢ ܕܬܪܬܝܢ ܟܝܢܐ ܒܡܫܝܚܢ ܝܫܘܥ ܡܪܢ. *Algunos dichos de los santos padres contra los que niegan que no hay en nuestro señor Jesús dos naturalezas tras su unión*.

Caja de escritura: 147 x 112 mm. –Márgenes: sup. 20, inf. 40, int. 15 ext. 22 mm. –Una columna de 19 líneas. –Espacio interlineal: 5 mm. –Falsilla a lápiz borrada.

Escritura *serṭō*. –Vocalización árabe parcial. –Tamaño de los caracteres 5 mm. –Sin reclamo.

b. Siríaco y *karšūnī* (ff. 13ª-56ᵇ).

Título f. 13ª: ܐܢܦܘܪܐ ܕܩܠܝܡܝܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܘܡܝܐ. *Anáfora de S. Clemente, papa de Roma*.

Caja de escritura: 170 x 110 mm. –Márgenes: sup. 14, inf. 27, int. 15 ext. 23 mm. –Una columna de 19 líneas. –Espacio interlineal: 8 mm. –Falsilla a lápiz borrada.

Escritura *serṭō*. –Vocalización árabe parcial. –Tamaño de los caracteres 6 mm. –Reclamo en el lado inferior izquierdo del fᵇ.

c. *Karšūnī* (ff. 57ª-91ᵇ).

Título f. 57ª: ܒܫܡܐ ܕܐܠܗܐ ܟܬܒܝܢ ܒܪܟܬܐ ܕܫܥܘܢܐ. *En el nombre de Dios escribimos la bendición de la cera.*

Caja de escritura: 158 x 110 mm. –Márgenes: sup. 13, inf. 39, int. 15 ext. 18 mm. –Una columna de 20 líneas. –Espacio interlineal: 6 mm. –Falsilla a lápiz borrada.

Escritura *serṭō*. –Vocalización árabe parcial. –Tamaño de los caracteres 7 mm. –Sin reclamo.

d. Siríaco y *karšūnī* (ff. 92ª-116ᵇ).

Título f. 92ª: ܡܬܠܗ ܕܬܪܝܢ ܡܢ ܩܢܘܢܐ ܕܣܘܦܣܛܘܣ ܩܕܡܝܐ ܕܬܪܝܨܘܬܐ ܩܕܡ ܣܠܘܬܐ. *De nuevo, la anáfora de Sixto. En primer lugar, la oración antes del saludo*. Desinit f. 116ᵇ: ܡܢ ܩܢܘܢܐ ܕܬܪܝܨܘܬܐ ܕܢܥܒܕ ܩܘܠܣܐ ܕܫܠܡܐ ܕܢܬܝܗܒ ܠܗ.

Caja de escritura: 165 x 125 mm. –Márgenes: sup. 18, inf. 28, int. 20 ext. 13 mm. –Texto en dos columnas, la derecha en siríaco y la izquierda en *karšūnī*; 15-17 líneas por columna. –Espacio interlineal: 10 mm. –Falsilla a lápiz borrada.

Escritura *serṭō*. –Vocalización árabe parcial. –Tamaño de los caracteres 10 mm. –Sin reclamo.

258 – Controversia (árabe)

Título y autor f. 6ᵇ: كتاب المجالس بسم الله الرحمن الرحيم رسالة الاب القديس الظاهر النفيس مار اليا مطران نصيبين واعماها المعروف بابن السني الي الاستاذ ابي العلا صاعد بن سهل يذكر فيها شرح المجالس التي جرت له بحضرة الوزير ابي القاسم الحسين ابن علي المغربي. *Libro de las sesiones. En el nombre de Dios, el clemente, el misericordioso: carta del padre santo, preclaro y excelente, Mār ’Iliyyā, metropolita de Nísibe y sus gentes, conocido como Ibn al-Sinī, al maestro ’Abū l-‘Alā Sā‘id b. Sahl en la que se narra la explicación de las sesiones que tuvieron lugar en presencia del visir ’Abū l-Qāsim al-Ḥusayn b. ‘Alī al-Maġribī*. Incipit f. 6ᵇ: المخلص قي امانته وديانته والباذل دنياه في طلب اخرته الاخ الكبير الخليل الموفق السعيد ابو العلا صاعد بن سهل من القديس اليا خادم بيعة السيد المسيح بنصيبين. Desinit 199ª: فقال له الزاهد استغر الله من الدنب الذي من اجله سلطك الله على رشتم رجلاً عمر بن بزاد فحلم عليه فقيل له اتحلم عنه وقد جهل عليك فقال ابن لا اكافي من عصا الله في باكثر من اطيع الله فيه.

Manuscrito de pequeñas dimensiones en papel, encuadernado en cartón forrado con cuero y en muy buen estado de conservación. Contiene los debates sobre asuntos teológicos que tuvieron lugar durante el año 1026 entre Elías de Nísibe (+ a. 1046) y un visir musulmán llamado ’Abū l-Qāsim Ibn ‘Alī al-Maġribī[12]. Algunos folios presentan manchas de humedad pero el texto escrito no se ha visto afectado. Utiliza tinta negra, y roja para los títulos las marcas de puntuación. En el folio 5ª se indica que el manuscrito fue donado a la iglesia de Mār ’Iliyās el año 1743. Debe datarse en el siglo XVIII.

Número de folios: 201, con numeración *hindī* escrita por una mano más reciente en lápiz. – folios en blanco: 1ᵇ-4ᵇ, 5ᵇ, 113ᵃᵇ y 199ᵇ-201ᵇ. –Cuadernos de 6 pliegos.
Medida de la página: 210 x 152 mm.

Caja de escritura: 109 x 64 mm. –Márgenes: sup. 17, inf. 17, int. 10 ext. 23 mm. –Una columna de 15 líneas. –Espacio interlineal: 5 mm. –Falsilla a lápiz borrada.

Escritura árabe *nasḫī*. –Vocalización total. –Tamaño de los caracteres 4 mm. –Reclamo ocasional en fᵇ inferior izquierdo.

12. Cf. E. K. DELLY, *La Théologie d’Élie bar Senaya. Étude et traduction de ses Entretiens*, Roma 1957; KH. SAMIR, «Une controverse su l ’*i‘rāb* entre Élie de Nisibe et le Visir ’Abū l-Qāsim», en *Mélanges de l’Université Saint-Joseph* 49 (1975-1976), 617-650; ID. «Élie de Nisibe (’Iliyyā an-Naṣībī) (975-1046)», en *Islamochristiana* 3 (1977), 257-286; ID, «Entretien d’Élie de Nisibe avec le vizir ibn Alî al-Magribî sur l’Unité et la Trinité», en *Islamochristiana* 5 (1979) , 31-117.

296 – Hagiografía (*karšūnī*)

Título f. 1[b]: ܟܬܐܒ [‹‹‹]ܚܒܪ ܐܠܒܛܠ ܒܗܘܪܐ ܠܟܐܘܝܦ ܓܒܪ ܐܠܡܠܟ ܘܐܝܦ ܡܥܬܒܪ ܠ ܡܢ ܐܠܗܢܕ ܪܐܓܠ ܟܠܐܡ. ܐܠܣܒܥܝܢ ܐܠܝ ܟܢܬ ܐܠܡܥܪܘܦ ܢܩܠܗ ܪܐܗܒ ܡܢܗ ܗܘܗ ܘܡܣܟܢܐ ܐܠܗܦ ܐܠܕܡܥܩܡ ܐܠܕ، ܢܣܟܝ ܦ ܕܪ ܡܟܐܪ ܗܟܐܒܐ ܐܠܡܕܝܗ ܝܠܟܐܬܗ ܛܒܗܢ ܡܒܢܟܐ ܐܟܡܝ❖❖❖. Incipit f. 1[b]: ܡܥܠ ܐܠܢܗܘܠ ܐܠܠܗ، ܒܠ ܐܠܕܝ ܡܛܪܒܪܘܢ ܒܪܘܣ ܐܠܠܗ ܦܐܘܠܝܢ ܗܡ ܐܒܪܐ ܐܠܠܗ:. Desinit 108[b]: ܒܗܘܒ ܐܠܡܗܝܣ ܪܒܢܐ ܐܠܕ، ܠܗ ܐܠܡܓܕ ܘܐܠܣܓܘܕ ܡܢ ܐܒܢܗ ܘܪܘܚ ܡܩܕܣܗ ܐܠܝ ܕܗܪ ܐܠܕܗܘܪ ܘܐܠܝ ܐܒܕ ܐܠܐܒܕܝܢ ܐܡܝܢ امين تم.

Manuscrito en papel y encuadernado con cartón forrado de cuero, que contiene la Historia de Barlaam y Yoasaf[13]. Se conserva en buen estado aunque las páginas y la cubierta están combadas a causa de la humedad. Utilizada tinta negra y esporádicamente roja para los adornos. En el folio 108[b] se indica que el manuscrito fue acabado el año 1696, sin indicar el nombre del copista.

Número de folios: 108, sin numeración. – folios en blanco: 1[a]. –Cuadernos de 5 pliegos. –Medida de la página: 208 x 151 mm.

Caja de escritura: 178 x 130 mm. –Márgenes: sup. 11, inf. 11, int. 8 ext. 11 mm. –Una columna de 29 líneas. –Espacio interlineal: 6 mm. –Falsilla a lápiz borrada.

Escritura *serṭō*. –Vocalización árabe parcial. –Tamaño de los caracteres 5 mm. –Reclamo ocasional en f[b] inferior izquierdo.

466 – Diccionario (árabe)

Título y autor f. 3[a]: كتاب القاموس المحيط القابوس الوسيط الجامع لما ذهب من اللغة شماطيط تاليف العالم الكبير الهمام الجرير عمده المحعين الشيخ محمد مجد الدين الفيروزبادي الشيرازي طيب الله ثراه واسكته من الفردوس اعلاه ونفعنا به في الدنيا ويوم لقاه محمد ومن نباه امين امين. Incipit f. 3[b]: بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين وصلي الله علي سيدنا محمد وله وصحبه وسلم اللهم يسر وتمم بالخير الحمدلله منطق البلغا باللغات في البوادي. Desinit f. 403[a]: نودعكم ونودعكم قلوبا لعل الله يجمعنا يرحمنا والا وكان يرجو وفاته بمكه فما قدر الله ذلك بل توفي بزبيد وقد ناهز التسعين وهو متمتع بحواسه وذلك في ليلة العشرين من شوال سنة سبع عشر.

Manuscrito de grandes dimensiones en papel que contiene el famoso diccionario *Muḥīṭ* de al-Fīrūzābādī aš-Širāzī (+1415)[14]. la encuadernación de cartón forrado con cuero está muy dañada, por lo que hay muchas páginas sueltas. Escrito con tinta negra y roja. En el f. 403[a] aparece el nombre del copista y la fecha: Muḥammad b. Faḍl Allāh, el 20 de Šawwāl del año 17 (1117) de la Hégira (4 de febrero de 1706). En el folio 3[a] aparece la fecha de donación: 1729.

13. La edición griega del texto puede encontrarse en J. P. MIGNE, *Patrologia Graeca* 96, 860-1240. Acerca de la tradición textual y las versiones del romance cf. M. GEERARD, *Clavis Patrum Graecorum* III, Turnhout 1979, 8120. Sobre la atribución del romance a Juan Damasceno, cf. B. STUDER, «Jean Damascene» 4. «Le Roman de Barlaam» en *Dictionnaire de Spiritualité* 8, 464 ss.; D. M. LANG, «Euthymios the Georgian and the Barlaam and Joasaph Romance» en *Bulletin of the School of Oriental Studies* 17 (1955), 306-325. No debe confundirse esta obra con otra que circuló ampliamente entre los cristianos árabes durante los siglos XVIII y XIX, titulada *Historia de San Barlaam,* de la cual poseemos algunos ejemplares en las bibliotecas de manuscritos de Oriente Medio (por ejemplo, el ms. 362 [432] conservado en la biblioteca melkita de Alepo). Ésta segunda es una traducción del italiano que hizo Atanasio Dabbās (+1787) durante un viaje a Madrid (!). La relación de dependencia que tiene con el romance original no ha sido aún determinada. Cf. J. NASRALLAH, *Histoire du Mouvement Littéraire dans l'Église Melchite du Ve au XXe Siècle*, IV/2, Lovaina-París 1989, 149.

14. Cf. C. BROCKELMANN, *Geschichte der arabischen Litteratur*, 2 vol. et 3 vol. de suppléments, Leiden 1937-1949: II, 181-183; II/2, 231-234; SII, 234-236; FIRUZABADI, *Al-Qāmūs al-Muḥīṭ*, Beirut 1987.

Número de folios: 403, sin numeración. – folios en blanco: 1ª-2ª y 403ᵇ. –Cuadernos de 5 pliegos. –Medida de la página: 293 x 197 mm.

Caja de escritura: 227 x 136 mm., encuadrada en una doble línea en tinta roja y dorados ocasionales. – Márgenes: sup. 33, inf. 35, int. 18 ext. 44 mm. –Una columna de 37 líneas. –Espacio interlineal: 4 mm. – Falsilla a lápiz borrada.

Escritura árabe *nasḫī*. –Vocalización árabe parcial. –Tamaño de los caracteres 3 mm. –Sin reclamo.

467 – Diccionario (árabe)

Título y autor en el lomo: قاموس فرحات. *Diccionario de Farḥāt*. Incipit f. 3ᵇ: الرحمن الرحيم وبه بسم الله الحمد الله محرك الات الالسن الاوانس بانغام اللغات الدومس وكاشف الغطاء الدلامس عن الاثار الدوارس ومجدد جدد الجوادي الجوادس ببناريس الطوامير الطوايس وقد كانت طوامس وابرز مخدرات معاينها العرايس. Desinit f. 285ª: من الكمد ويستر ما عثر عليه من نقص منصف لا من نقص متعنت بقلم اصلاحه عادلا معتذرا لا عاذلا منتصرا ويسال الله في العفو والاحسان فانه الرحيم الرحمان وهو اكرم مسئول واعظم مامول.

Importantísimo manuscrito lexicográfico que contiene el texto original del diccionario árabe-árabe de Ǧermānūs Farḥāt, arzobispo maronita de Alepo (+1732)[15]. Códice en papel, con encuadernación de cartón forrado con cuero, en buen estado de conservación. Utiliza tinta negra para el texto y roja para las entradas terminológicas. En el f. 285ª se indica que el autor finalizó el escrito el año 1718 y lo dio en donación a la biblioteca de la iglesia de Mār ʼIliyās al ser nombrado obispo de Alepo en 1727.

Número de folios: 287, sin numeración. – folios en blanco: 1ª-2ᵇ y 286ᵇ-278ᵇ. –Cuadernos de 5 pliegos. –Medida de la página: 310 x 210 mm.

Caja de escritura: 218 x 127 mm. –Márgenes: sup. 37, inf. 56, int. 20 ext. 57 mm. –Una columna de 27 líneas. –Espacio interlineal: 5 mm. –Falsilla a lápiz borrada.

Escritura árabe *nasḫī*. –Sin vocalización, excepto en los títulos. –Tamaño de los caracteres 4 mm. – Reclamo en el fᵇ inferior izquierdo.

545 – Diccionario (siríaco y *karšūnī*)

Título f. 3ª: ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܩܫܝܐ ܕܝܠܝ ܗܘܐ ܡܪܝ ܥܙܪܢܝ ܒܫܘܠܛܢܟ ܡܪܝ ܠܡܬܝܠ ܡܢ ܚܕܝ ܡܠܬܐ ܕܒܪ ܒܗܠܘܠ. *Con la fuerza de la S. Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo, único Dios verdadero, comienzo con las mil entradas del léxico de Bar Bahlūl. Señor ayúdame con tu fuerza*. Incipit f. 3ª: ܐܝܟ ܕܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܚܕ ܕܩܫܝܐ ܘܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܕܠܐ ܫܪܝܐ ܘܠܐ ܡܬܚܠܦ ܒܟܠ ܙܒܢܐ ܕܗܘ ܡܬܩܪܐ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܒܪ ܒܗܠܘܠ ܕܠܐ ܡܬܚܠܦ ܒܟܠ ܙܒܢܐ ܕܗܘ ܡܬܩܪܐ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܒܪ ܒܗܠܘܠ. Desinit f. 526ᵇ: ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܠܡܐ ܕܥܠܡ ܡܫܝܚܐ ܕܝ ܠܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܥܠܡ ܡܢ ܩܕܡ ܝܘܡܐ ܕܢܬܝܢ ܒܫܒܐ ܕܟܢܘܢ ܩܕܡܝܐ ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܬܝܢ ܕܡܪܝܐ ܕܝܘܣܦ ܢܝܥܡܬ ܕܦܪܝܓܐ.

Códice de grandes dimensiones en papel que contiene el diccionario siríaco-árabe de Bar Bahlūl (siglo X)[16]. Está encuadernado con cartón forrado de cuero; se conserva en buen estado. Utiliza tinta negra y roja. En la misma página del desinit aparece el nombre del copista y la fecha: Yūsuf Niʻmat al-Farīġ, que terminó la copia el sábado 6 de *Kānūn* I (diciembre) de 1687. En folio 2ª aparece una anotación en

15. Cf. R. DAHDAH, *Dictionnaire arabe-arabe du Père Germanos Farhat, revu, corrigé et considérablement enrichi*, Beirut 1998; G. GRAF, *Geschichte des christlichen-arabischen Literatur*, 5 Vols., Roma 1944-1953: III, 404-428.

16. Cf. R. DUVAL, *Lexicon syriacum auctore Hassano Bar Bahlule*, 2 vols., París 1888-1901, reimp. Amsterdam 1970; A. BAUMSTARK, *Geschichte der Syrischen Litteratur*, Bonn 1922, 241-242.

árabe en la que se informa que el manuscrito fue donado por Ǧermānūs Farḥāt en 1733; como este arzobispo murió en 1732 debemos suponer que la obra pasó a ser propiedad de la iglesia de Mār ʼIliyās tras su fallecimiento.

Número de folios: 530, sin numeración. – folios en blanco: 1[ab]-2[b] y 527[a]-530[b]. –Cuadernos de 5 pliegos. –Medida de la página: 330 x 213 mm.

Caja de escritura: 237 x 159 mm. –Márgenes: sup. 30, inf. 41, int. 20 ext. 35 mm. –Dos columnas con un número irregular de líneas (23-27). –Falsilla a lápiz borrada.

Escritura *serṭ*. –Vocalización siríaca (occidental y oriental) parcial, y vocalización parcial árabe en el texto en *karšūnī*. –Tamaño de los caracteres 10 mm. –Reclamo ocasional en el f[b] inferior izquierdo.

546 – Diccionario (siríaco, *karšūnī*, árabe y latín)

Título f. 5[a]: *Libro de la lámpara siríaca para la interpretación y la composición de... siríacas en lengua árabe y latina*. ܟܬܒܐ ܕܢܘܗܪܐ ܣܘܪܝܝܐ ܠܦܫܪܢܘܬܐ ܘܠܬܪܟܝܒܘܬܐ ܕ[...]ܣܘܪܝܝܐ ܒܠܫܢܐ ܥܪܒܝܐ ܘܠܠܐܬܝܢܝܐ. Incipit f. 5[a]: قزيزة لها ܩܘܪܝܐ *Viriditas parietaria*. Desinit f. 741[b]: ܬܘܪܦܐ ܕܬܪܝܢ *Momentum*.

Manuscrito en papel con encuadernación de madera forrada con cuero. Buen estado de conservación, aunque algunos folios presentan deficiencias como manchas de humedad y rasgaduras y otros han sido objeto de restauraciones posteriores. Utiliza únicamente tinta negra. En el folio 4[a] hay una anotación en árabe donde se indica la fecha de donación: 1744. En el lomo aparece escrito el nombre del autor: ʼAyyūb b. Ǧibrāʼīl al-Baḥrānī. Debe datarse en los siglos XVII-XVIII.

Número de folios: 745, sin numeración. – folios en blanco: 1[a]-3[a], 408[a]-409[a] y 742[b]-745[b]. –Cuadernos de 4 pliegos. –Medida de la página: 194 x 135 mm.

Caja de escritura (media): 167 x 97 mm. –Márgenes irregulares. –Una columna con un número irregular de líneas (18-20). –Espacio interlineal irregular. –Falsilla a lápiz borrada.

Escritura *serō*, latina y ocasionalmente árabe *nasḫī*. –Vocalización siríaca occidental. –Tamaño de los caracteres 7 mm. (siríaco) y 4 mm. (mayúscula latina). –Reclamo ocasional en el f[b] inferior izquierdo.

549 – Gramática (siríaco y *karšūnī*)

Título f. 3[b]: ܟܬܒܐ ܕܡܦܫܩܢܐ ܠܠܫܢܐ ܕܣܘܪܝܐ. *Libro del intérprete para la enseñanza de la lengua de los sirios*. Incipit f. 1[b]: ܡܠܬܐ ܕܡܬܚܠܦܝܢ ܒܗ ܒܟܠ ܫܘܪܝܐ ܕܡܬܚܠܦܝܢ ܒܗ ܒܟܠ ܫܘܪܝܐ ܕܡܬܚܠܦܝܢ ܒܗ ܒܟܠ ܫܘܪܝܐ ܕܡܬܚܠܦܝܢ ܒܗ ܒܟܠ ܫܘܪܝܐ. Desinit f. 222[a]: ܡܠܬܐ ܕܡܬܚܠܦ ܒܗ ܫܘܪܝܐ ܕܡܬܚܠܦ ܒܗ ܫܘܪܝܐ ܕܡܬܚܠܦ ܒܗ ܫܘܪܝܐ.

Manuscrito que contiene un léxico y principios gramaticales. En papel con encuadernación en cartón forrado con cuero. Buen estado de conservación. Las tintas utilizadas son la negra para el texto general, y la roja para los títulos y los adornos. En el folio 223[a] se indica en *karšūnī* la fecha de composición: 1980 del calendario griego (1669). En el 223[b] se menciona el nombre del autor: ʻÎsà ʼibn Yūsuf, obispo de Saddat (Siria)[17].

17. Conocemos una obra de Elías de Nísibe (+ a. 1046) con este mismo título. Cf. W. WRIGHT, *A short history of syriac literature*, Londres 1894 (reimpr. Piscataway 2001), pp. 235-239.

Número de folios: 226, sin numeración. – folios en blanco: 1ª-, 222ᵇ y 224ª-116ᵇ. –Cuadernos de 5 pliegos. –Medida de la página: 147 x 102 mm.

Caja de escritura: 114 x 66 mm. –Márgenes: sup. 7, inf. 24, int. 14 ext. 23 mm. –Una columna con 13 líneas. –Espacio interlineal de 7 mm. –Falsilla a lápiz borrada.

Escritura *serṭō*. –Vocalización parcial siríaca (occidental y oriental). –Tamaño de los caracteres 8 mm. –Sin reclamo.

593 – Evangeliario (siríaco)

Título f. 5ª: ܠܘܩܒܠ ܩܪܝܢܐ ܕܚܕ ܒܫܒ̈ܐ [...] ܟܬ̈ܒܐ ܕܡܫܬܟܚܝܢ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܡܬܝ ܘܡܪܩܘܣ ܘܠܘܩܐ ܘܝܘܚܢܢ ܐܝܟ ܛܟܣܐ ܕܚܘܕܪܐ ܕܟܠܗ ܫܢܬܐ. *Leccionario de los domingos* [...] *que se encuentran en los santos evangelistas, Mateo, Marcos, Lucas y Juan, según el rito del ciclo de todo el año*. Incipit f. 5ª: ܕܝܢܚܐ. ܘܕܝܢ ܒܬܪ ܫܢܬܐ ܘܒܪܘܢܩܝܐ ܕܐܘܣܛܘܢܝܐ ܒܥܠܡ ܒܗ ܒܕܘܒܪܐ ܕܦܪܫܘ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܩܘܡ ܘܕܝܢ ܒܬܪ ܫܢܬܐ. Desinit f. 167ᵇ-168ª: ܐܦ ܠܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܐܝܟ ܕܗܕܐ ܐܢܐ ܫܡܥ ܗܘܐ ܠܬܠܡ̈ܝܕܐ ܕܡܬܬܠܡܕܝܢ ܗܘܘ❖❖❖ܥܠܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܟܠ ܘܐܒܪܗ ܘܐܘܢܓܠܝܘܢ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܬܠܬܐ.

Códice en papel, encuadernado con madera forrada de cuero que contiene los cuatro evangelios para la lectura litúrgica. Se encuentra en buen estado de conservación aunque algunos folios presenten manchas de humedad. Utiliza tinta negra y roja (títulos y puntuación). En el folio 168ª aparece en *karšūnī* la fecha de composición: 1621, sin indicación alguna acerca del copista.

Número de folios: 174, con numeración siríaca en el borde superior izquierdo de todos los folios. – folios en blanco: 1ª-4ᵇ, 8ᵇ-9ᵇ, 87b y 168ᵇ-174ᵇ. –Cuadernos de 6 pliegos. –Medida de la página: 303 x 210 mm.

Caja de escritura: 241 x 144 mm. –Márgenes: sup. 24, inf. 38, int. 28 ext. 43 mm. –Dos columnas de 38 líneas. –Espacio interlineal de 4 mm. –Falsilla a lápiz borrada.

Escritura *serṭō*. –Vocalización parcial siríaca occidental. –Tamaño de los caracteres 8 mm. –Sin reclamo. Adornos ocasionales.

619 – Misal (siríaco)

Sin título. Incipit f. 11ª: ܦܘܪܩܢܐ ܠܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܠܗܘ ܠܡܫܒܚܐ ܕܝܢܟܐ ܕܡܢ ܒܢܬ ܕܘܝܕ ܐܬܝܠܕ܂ ܘܡܢ ܓܒܠܬܐ܆ ܐܬܦܝ܆ ܘܡܟܪܬܢܘܬܐ ܐܬܦܠܓ. Desinit 157ᵇ: ܓܒܠܬܗ܆ ܕܗܘܝܬ ܦܪܝܫܬܐ ܘܠܡܟܬܒܗ ܠܟܬܒܐ ܕܡܟܬܒܢܘܬܐ ܘܗܕܐ ܐܬܐ܆ ܘܐܬܐܬܢܘܬܐ ܕ ܕܕܝܠܗ܆ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܩܕܡܝܬܐ܆ ܬܘܕܝܬܐ ܠܐܒܐ ܐܬܦܩܕܬܐ ܕܐܒܐ ܢܦܫܗ ܒܢܘܗܪܬܐ ܘܩܪܝܢܐ.

Este códice de dimensiones medianas, en papel grueso de muy buena calidad, encuadernado en madera forrada con cuero es el ejemplar más antiguo que se conserva en esta biblioteca. Se trata de un misal según el ritual maronita[18] y está fechado en el año 1490, aunque no conocemos el nombre del copista. Se halla en un regular estado de conservación: algunos folios presentan manchas de humedad, rasgaduras y ataque de insectos aunque se ha realizado una restauración parcial. La encuadernación está muy deteriorada. Utiliza tinta negra y roja (para los signos de puntuación y enunciados). En algunos folios aparecen sofisticados adornos geométricos de gran belleza. Faltan los folios iniciales y finales.

18. Cf. M. HAYEK, *La liturgie maronite. Histoire et textes eucharistiques*, París 1964.

Número de folios: 165, con numeración hindī a lápiz en el borde superior izquierdo de los ff.[a]. –folios en blanco: 1[a]-10[b], 158[a]-165[b]. –Cuadernos de 4 pliegos. –Medida de la página: 201 x 151 mm.

Caja de escritura: 149 x 100 mm. –Márgenes: sup. 15, inf. 33, int. 27 ext. 28-30 mm. –Dos columnas de 38 líneas. –Espacio interlineal de 4 mm. –Falsilla a lápiz borrada.

Escritura *serṭō*. –Vocalización mixta. –Tamaño de los caracteres 11 mm. –Sin reclamo.

709 – Ritual (siríaco y *karšūnī*)

Título f. 1[a]: ܒܫܡ ܐܠܗܐ ܚ[...] ܠܥܠܡ: بسم الله الحي [...] ܬܘܒ ܡܫܪܝܢܢ ܕܢܟܬܘܒ ܟܬܒܐ ܡܩܒܪ[...]ܐ ܕܥܠ ܩܕܡܝܐ ܕ[...]ܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܠܟܗܢܐ ܕܥܠ ܟܘܡܪܐ. *En el nombre de Dios vivo eternamente. En el nombre del Dios vivo* [...] *De nuevo comenzamos a escribir el libro* [...] *sobre las sepulturas* [...] *En primer lugar el ritual para los sacerdotes*. Incipit f. 1[a]: ܡܪܝ ܐܠܗ[...] ܚܢܢ [...] ܕܟܬܝܒܬܐ ܘܟܫܝܪ-[...] ܪܘܚܐ ܘܡܠܟܐ ܠܩܕܡܘܗܝ [...]ܘ ܠܡܩܒܪܬܐ ܕܢܝ [...]ܡ ܩܕܝܫ ܒܫܡܝܐ-[...]ܬܐ ܬܫܒܘܚܬܐ. Desinit f. 106[a]: ܫܠܡܬ ܐܬܠܡܬ ܐܠܗܘܬܗ ܐܡܝ ܐܠܢܘܪ ܘܐܟܬܒ ܗܕܐ ܝܫܘܥ ܠ ܐܠܢܘܪ ܘ ܠܡܫܝܚ ܐܠ[...] ܐܠܡܣܝܚ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ.

Manuscrito en papel, encuadernado con madera forrada de cuero. Contiene el ritual de exequias según el rito maronita[19]. Su estado de conservación es regular: las manchas de humedad han desfigurado las páginas y a veces incluso han borrado el texto. Utiliza tinta negra y roja (adornos, enunciados y puntuación). En el folio 106[b] puede leerse el nombre del copista, 'Ibrāhīm 'ibn Darī', natural de Ḥaṣrūn. En el lomo, con escritura posterior, aparece la fecha de 1495.

Número de folios: 106, con numeración siríaca ocasional en el ángulo inferior izquierdo de los ff.[b]. –Sin folios en blanco. –Cuadernos de 5 pliegos. –Medida de la página: 178 x 135 mm.

Caja de escritura: 135 x 90 mm. –Márgenes: sup. 16, inf. 28, int. 20 ext. 25 mm. –Una columna de 13 líneas. –Espacio interlineal de 10 mm. –Falsilla a lápiz borrada.

Escritura *serṭō* (de 92[a] a 106[a] en *karšunī*. –Tamaño de los caracteres 9 mm. –Sin reclamo.

1116 – Literatura (árabe)

Título f. 1[b]: بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين هدا الكتاب كليله ودمنه وهو ستة عشر باباً. *En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso. A él recurrimos. Éste es el libro de Kalila y Dimna. Tiene dieciséis capítulos*. Incipit f. 1[b]: اسماء الابواب اولهن باب ابن المقفع التاني باب برزويه المتطبب الثالث باب الاسد والتور الرابع باب الحفص عن امردمنه الخامس باب الحمامة المطوقة السادس باب البوم والغربان السابع باب القرد مع الغيلم اثامن باب الناسك وابن عرس اتاسع باب الجرد والسنور العاشر باب قنبره وابن الملك. Desinit f. 128[a]: ثلاثة واربعين بعد المائتين والف من هجرة النبوية على صاحبها افضل الصلواة واكمل التحية على يدي افقر العباد الى الله الغني المرجوا رحمة وغفران ربه مصطفى اغا نجل المرحوم الحاج احمد اغا رحم الله من قرأ له سورة الفاتحة أمين.

Manuscrito con la versión árabe en prosa de Kalila y Dimna[20]. Papel, encuadernado con cartón forrado de cuero, en buen estado de conservación a pesar las manchas de humedad y de leves rasgaduras

19. Un ejemplar semejante es el ms. Vat. Syr. 476: cf. A. van Lantschoot, *Inventaire des Manuscrits Syriaques des Fonds Vatican (490-631), Barberini Oriental et Neofiti*, Roma 1965, 13.

20. Editadão en múltiples ocasiones. En especial: S. de Sacy, *Calila et Dimna, ou fables de Bidpai*, París 1816 (basada en un manuscrito tardío y con correcciones arbitrarias a partir de otros ejemplares); I. Cheikho, *La version arabe de Kalîlah et Dimnah d'après le plus ancien manuscrit arabe daté*, Beirut 1905 (edición basada en un manuscrito del año 1339 conservado en el monasterio de Dayr aš-Šīr) y T. Husayn-A.W. Azzam, *Kitāb Kalīlah wa-Dimnah*, Cairo 1941 (Basándose en un manuscrito del

en los márgenes de algunos folios. Utiliza tinta negra y roja y carece de adornos. En el folio 128ª se indica la fecha de finalización de la copia: el 22 de *Ǧumādà* II del año 1243H (10 de enero de 1828).

Número de folios: 129, sin numeración. – folios en blanco: 128ᵇ-129ᵇ. –Cuadernos de 5 pliegos. – Medida de la página: 250 x 158 mm.

Caja de escritura: 167 x 94 mm. –Márgenes: sup. 25, inf. 25, int. 17 ext. 47 mm. –Una columna de 17 líneas. –Espacio interlineal de 5 mm. –Falsilla a lápiz borrada.

Escritura *nasḫī*. –Vocalización parcial. –Tamaño de los caracteres 5 mm. –Reclamo en el f.ᵇ inferior izquierdo.

año 1221). Las múltiples ediciones realizadas en los países árabes durante el siglo XIX y comienzos del XX se basan en el texto de DE SACY. En las bibliotecas orientales pueden hallarse numerosos ejemplares, casi todos ellos de los últimos cuatro siglos.